

Il testo a fronte in un'edizione accademica *open access* Report del traduttore in cerca dell'originale nella rete Internet

Valentina Rossi

Università di Firenze (<valentina.rossi@unifi.it>)

Propongo, in estrema sintesi, l'esperienza di un triplice itinerario che ho realizzato su Internet con l'obiettivo di reperire l'originale del racconto di Andrej Gelasimov in edizione digitale.

Itinerario 1

Se si cerca in rete il testo del racconto “Nežnyj vozrast” (Una tenera età) a partire dal nome dell'autore, Andrej Gelasimov, si arriva non al sito dello scrittore (Gelasimov non ha un proprio sito), bensì al portale <<http://www.proza.ru>>.

Il sito web *Nacional'nyj server sovremennoj prozy* (server nazionale di prosa contemporanea), creato nel 2000, di proprietà del Literaturnyj klub (Club letterario), è nato su iniziativa di Dmitrij Kravčuk, che figura quale direttore generale di un progetto che comprende anche il sito “stichi.ru”, dedicato alla poesia russa contemporanea. Il progetto consiste nella creazione di un portale “letterario”, in cui *gli autori* possano gratuitamente pubblicare on-line le proprie opere, firmando con i proprietari del sito un contratto di utilizzo del server. I diritti sulle opere pubblicate restano di proprietà dell'autore. Nel novembre 2011 il sito internet russo più visitato era “stichi.ru”, mentre il quinto posto era occupato da “proza.ru” (<<http://magazines.russ.ru/nj/2011/262/ru19-pr.html>>, 10/2012).

La *mission* del sito messo a disposizione da Kravčuk (che sembra delineare la figura di un “mecenate postmoderno”) consiste dunque nell'offrire a tutti gli autori letterari russi la possibilità di pubblicare liberamente e di incontrare on-line i propri lettori. Oltre ai diritti d'autore infatti, protetti dalla legge, andrebbe garantito anche il diritto di ogni autore ad avere un pubblico di lettori. Secondo il progetto di Kravčuk, un sito così costruito costituirebbe “una piattaforma dove trova spazio la vita letteraria attuale”, e dove “*si crea* la letteratura contemporanea” (<<http://proza.ru/events/poetryday/kravchuk.html>>, 10/2012). Il progetto prevede anche la prossima formazione di un'unio-

ne degli scrittori di nuovo tipo, che interagisca con la realtà contemporanea e si confronti col fatto che la letteratura attuale viene pubblicata in prima istanza su Internet (*ibidem*).

Per “autore” si intende dunque qui *chiunque* abbia da pubblicare un “oggetto letterario”. Come sottolineava Dmitrij Bak, prorettore alla ricerca dell’università RGGU di Mosca, in occasione di una recente tavola rotonda sul tema “Letteratura.ru”, nella cultura russa ciò rappresenta una sfida alla figura tradizionale dello *scrittore*. Se prima un autore per arrivare a pubblicare un libro doveva aver scritto per riviste letterarie autorevoli quali *Novyj mir* o *Znamja*, la strategia introdotta dai nuovi portali Internet ha offerto agli autori la possibilità di pubblicare ed essere riconosciuti come scrittori senza dover preventivamente affrontare il giudizio dei redattori delle riviste letterarie (<<http://magazines.russ.ru/nj/2011/262/ru19-pr.html>>, 10/2012).

Sul sito *proza.ru* figurano al momento le opere di 151.268 autori. Tra questi, sul sito vengono segnalati come “autori famosi” soltanto 22 scrittori, selezionati in quanto figure che sono state oggetto di attenzione da parte dei media o che sono state segnalate da altre fonti indipendenti e “autorevoli” (<<http://www.proza.ru/2010/01/02/106>>, 10/2012). Wikipedia segnala, tra gli autori noti del sito, 7 scrittori (<<http://ru.wikipedia.org/wiki/Проза.ру>>, 10/2012), che appaiono peraltro tutti accomunati *anche* dal fatto di aver pubblicato le loro opere in formato cartaceo. In entrambi questi elenchi figura il nome di Andrej Gelasimov.

Il sito *proza.ru* viene presentato dal suo ideatore come un progetto non commerciale, orientato a promuovere lo scambio di opinioni e di informazioni tra i frequentatori del portale. Il sito è in effetti progettato in modo da stimolare pratiche tipiche dei *social networks* (esiste un sistema di *rating* che dipende dal numero di recensioni che l’autore riceve e dalla sua disponibilità a socializzare con gli altri autori). Questi sono anche gli elementi che maggiormente hanno attirato le critiche di coloro che contestano lo statuto di risorsa “letteraria” del portale di Kravčuk (Černorickaja 2006, 26). L’assenza di qualsivoglia filtro selettivo fa sì che risulti in evidenza solo ciò che è stato pubblicato più di recente, per cui l’autore perde immediatamente la propria visibilità. A ciò si lega uno dei meccanismi costitutivi del sito: l’autore scrivendo e ricevendo recensioni può acquisire i “punti premio” necessari a collocare una pubblicità delle proprie opere sulla *home page*. Ciò risulta rilevante anche per il sistema di autofinanziamento del sito: se lo ritiene opportuno l’autore può infatti ricorrere a un servizio a pagamento per collocare la pubblicità sulla *home page*, invitando il lettore a visitare la propria pagina (<<http://www.proza.ru/premium.html>>; <http://www.proza.ru/about/services_agreement.html>, 10/2012).

Sulla pagina di Andrej Gelasimov (<<http://www.proza.ru/avtor/fool-hunter>>, 10/2012) sono presenti una ventina di testi (mini storie e racconti brevi, il più recente dei quali è datato gennaio 2012). Mancano tutte le opere

di maggiore ampiezza pubblicate dall'autore, ivi compreso il racconto "Una tenera età". Nell'elenco dei testi, con il sottotitolo "Storia e politica", è presente un messaggio ai lettori intitolato "Vsë što ja ubral iz Prozy.ru" (Tutto ciò che ho tolto da proza.ru, 8/05/2009, <<http://www.proza.ru/2009/05/08/658>>, 10/2012).

L'autore, sottolineando come la cessione dei diritti economici derivanti dalla pubblicazione online delle opere alla casa editrice Eksmo lo abbia obbligato a togliere dal sito tutte le sue principali opere, rimanda il lettore a un sito dove tali opere sono scaricabili a prezzi "simbolici" (dove, ad esempio, un romanzo di 300 pagine ha il costo di 80 rubli, che corrispondono a 1,92 euro).

Si tratta del sito *LitRes. Odin klik do knig* (LitRes. I libri in un click), <<http://www.litres.ru>> (10/2012), di un'azienda leader nella vendita autorizzata di opere in formato digitale. La *mission* dell'azienda LitRes, nata nel 2006 e diretta da Sergej Anur'ëv, consiste nello sviluppare un rapporto paritario e trasparente con autori e editori: nel perfezionare costantemente il servizio per i lettori e nell'ampliare una rete di collaborazione con negozi Internet, produttori di apparecchi per la lettura dei libri digitali, operatori mobili, ecc. (<<http://www.litres.ru/o-kompanii/>>, 10/2012). Alla pagina <http://www.litres.ru/pages/biblio_authors/?subject=44664> (10/2012) si possono scaricare a pagamento tutti i racconti e i romanzi di Andrej Gelasimov.

Tra le "recensioni positive" ricevute dalle case editrici partner, sul sito della LitRes al primo posto figura la recensione della Eksmo, che sottolinea l'affidabilità dell'azienda e la sua attenzione per le esigenze manifestate dall'editore nel corso di una collaborazione cominciata nel 2007 (*ibidem*).

La casa editrice Eksmo è uno dei "giganti" dell'editoria russa e, insieme all'editore AST, copre il 70% della produzione libraria in territorio russo (<<http://magazines.russ.ru/nj/2011/262/ru19-pr.html>>, 10/2012). La Eksmo detiene i diritti sulle opere di Andrej Gelasimov dal 2009; negli anni precedenti Gelasimov si era affidato a una casa editrice più piccola e "elitaria", la OGI, che l'aveva lanciato nel 2001 pubblicando in volume le sue prime opere. Tra i due editori era nata una contesa, sfociata in una causa vinta alla fine dall'OGI a causa del comportamento non corretto dell'altro editore (<<http://www.polit.ru/article/2006/03/14/sud/>>, 10/2012).

La *mission* dell'editore Eksmo è "offrire alla gente occasioni di divertimento, di crescita e di ispirazione, producendo e garantendo la disponibilità di libri di diverso genere". I valori proclamati dall'azienda sono: professionalità e capacità di gestione, costanza pluriennale nel rapporto con gli autori, reputazione positiva e affidabilità, innovazione, sistema di distribuzione efficace, responsabilità (<<http://eksmo.ru/publishers/mission/>>, 10/2012).

Nonostante gli intenti dichiarati dell'editore Eksmo, da parte mia, traduttrice di Gelasimov, i tentativi di prendere contatto con l'ufficio preposto alla gestione dei diritti d'autore non hanno portato risultati. I telefoni e l'indirizzo mail indicati sul loro sito sono risultati non essere più attivi (<<http://eksmo.ru/>

contacts/>, 10/2012). Dopo aver reperito i nuovi recapiti, la richiesta via mail di una liberatoria per la pubblicazione del testo originale del racconto non ha avuto risposta da parte del responsabile dei diritti per Andrej Gelasimov. Uno dei collaboratori mi ha solo informato del fatto che la Eksmo, per esaminare la richiesta di liberatoria, si riserva un periodo di tre mesi, allo scadere del quale, la mancata risposta equivale a un rifiuto.

Andrej Gelasimov risulta tra gli autori russi seguiti dall'agente letterario tedesco Galina Dursthoff. Se si effettua una ricerca di materiale in lingua non russa sull'autore, il sito di quest'agenzia letteraria risulta essere uno dei principali siti informativi (<<http://www.dursthoff.de>>, 10/2012). Dursthoff ha la reputazione di essere il migliore agente europeo per gli autori di lingua russa (<http://www.euxpress.de/archive/artikel_262.html>, 10/2012). In occasione di una conversazione telefonica, finalizzata al rilascio della liberatoria per i diritti sulla traduzione del testo, l'agente letterario ha acconsentito a concedere la liberatoria e ha confermato la realtà emersa dalla mia ricerca: i diritti sul testo digitale del racconto di Gelasimov sono di esclusiva proprietà della Eksmo, e non appare facile ottenere l'autorizzazione dell'editore.

Fin qui un primo percorso, quello dunque intrapreso a partire dai portali che rientrano nella tipologia dei "network letterari di servizio".

Itinerario 2

Se, d'altro canto, si cerca il testo del racconto a partire dalla data della prima pubblicazione, avvenuta sulla rivista *Oktjabr'* nel 2001, si arriva al formato digitale della rivista che, però, non ha un proprio sito web, bensì è aggregata anch'essa a un portale di servizio. Si tratta di "Žurnal'nyj zal. Russkij tolstj žurnal kak èstetičeskij fenomen" (Sala delle riviste. La rivista letteraria russa come fenomeno estetico, <<http://www.magazines.ru>>, 10/2012), portale che aggrega 29 riviste letterarie. Comprende inoltre l'archivio delle versioni digitali di otto riviste non più attive.

La *mission* di questo portale, nato nel 1996 e diretto da Sergej Kostyrko e Tatjana Tichonova, è quella di sviluppare su Internet un *progetto letterario non commerciale*, che presenti l'attività delle riviste in lingua russa di argomento letterario e umanistico stampate in Russia e all'estero. Il progetto è finanziato dall'organizzazione *no profit* Russkij Institut (<http://magazines.russ.ru/no-vyi_mi/refl/refl_sk_28.html>, 10/2012). All'indirizzo web <<http://magazines.russ.ru/october/>> (10/2012) si accede alla versione digitale della rivista *Oktjabr'*.

Con una ricerca nell'archivio (che contiene i *full texts* di tutti i numeri della rivista dal 1996 al 2012) si accede alla versione online dei fascicoli del 2001 e si arriva al testo del racconto "Nežnyj vozrast" (Gelasimov 2001). Il sito offre come opzione la versione stampabile su carta del documento. Come sottolineava Tichonova in un suo recente intervento, uno dei problemi posti dalla digitalizzazione dei volumi delle riviste riguarda proprio il modo di salvaguardare i diritti d'autore sui testi pubblicati, a fronte della loro agevole reperibilità su *magazines*.

ru. Inizialmente i curatori del portale, anche a causa di timori legati a un possibile calo delle vendite delle edizioni cartacee, avevano scelto di presentare i numeri delle riviste in una versione parziale (<<http://magazines.russ.ru/nj/2011/262/ru19-pr.html>>, 10/2012). Attualmente quasi tutte le riviste sono presenti nella versione *fulltext*, ad accesso libero e gratuito. Resta perciò tuttora aperta, come sottolineava Kostyrko, la questione della difesa dei diritti d'autore sui testi che il portale rende accessibili in formato digitale (Kostyrko 2006, 197).

Arrivata alla fine di questo secondo itinerario, nella mia posizione di traduttore per una rivista accademica, ho dovuto rinunciare alla modalità del *testo a fronte* e richiedere la liberatoria per la pubblicazione *open access* del testo tradotto.

Itinerario 3

Il testo russo del racconto di Andrej Gelasimov è reperibile in rete, ed è scaricabile gratuitamente, per chi frequenti siti non autorizzati, tra cui: *Elektronnaja biblioteka ModernLib.ru* (Biblioteca elettronica. ModernLib.ru (<<http://www.modernlib.ru>>, 10/2012), *Webreading.ru* (<<http://webreading.ru>>, 10/2012), *Elektronnaja biblioteka RoyalLib.ru* (Biblioteca elettronica RoyalLib.ru, <<http://royallib.ru>>, 10/2012), *LibRusek. Mnogo knig* (LibRusek. Molti libri, <<http://lib.rus.ec>>, 10/2012). Per quel che concerne la pirateria, la legislazione russa non è chiara: il provvedimento legislativo più recente, che risale al 2006 (<<http://www.rg.ru/2006/12/22/grazhdansky-kodeks.html>>, 10/2012), non appare esaustivo, e da più parti si lamenta l'assenza di una legislazione specifica in merito ai diritti d'autore sulle opere pubblicate in rete (<http://www.pravo.vuzlib.org/book_z1881_page_5.html>, 10/2012).

Riferimenti bibliografici

- Černorickaja Oľga (2006), "Entropija. NET (Publicistika v seti)" (Entropia. NET (La pubblicistica in Rete)), *Voprosy literatury* 1, 5-35; accessibile alla pagina web: <<http://magazines.russ.ru/voplit/2006/1/ch1.html>> (10/2012).
- Gelasimov Andrej (2001), "Nežnyj vozrast" (Una tenera età), *Oktjabr'* 12, 29-35; accessibile alla pagina web: <<http://magazines.russ.ru/october/2001/12/gel.html>> (10/2012).
- Kostyrko Sergej (2006), "Magazines.russ.ru – k desjatiletiju Žurnal'nogo zala v Internete" (Magazines.russ.ru: per il decennale di Sala delle riviste su Internet), *Novyj mir* 3, 195-204; accessibile alla pagina web: <http://magazines.russ.ru/novyj_mi/2006/3/ko18.html> (10/2012).

Sitografia

Elektronnaja biblioteka ModernLib.ru (Biblioteca elettronica. ModernLib.ru): <<http://www.modernlib.ru>> (10/2012).

- Elektronnaja biblioteka RoyalLib.ru* (Biblioteca elettronica RoyalLib.ru): <<http://royallib.ru>> (10/2012).
- Evropa ekpress*: <http://www.euxpress.de/archive/artikel_262.html> (10/2012).
- LibRusek. Mnogo knig* (LibRusek. Molti libri): <<http://lib.rus.ec>> (10/2012).
- Literary Agency Galina Dursthoff*: <<http://www.dursthoff.de>> (10/2012).
- Eksmo: Izdatel'stvo* (Eksmo: casa editrice): <<http://eksmo.ru>> (10/2012).
- LitRes. Odin klik do knig* (LitRes. I libri in un click): <<http://www.litres.ru>> (10/2012).
- Nacional'nyj server sovremennoj poëzii* (Server nazionale di poesia contemporanea): <<http://www.stichi.ru>> (10/2012).
- Nacional'nyj server sovremennoj prozy* (Server nazionale di prosa contemporanea): <<http://www.proza.ru>> (10/2012).
- Polit.ru – infomacionno-političeskij kanal* (Polit.ru: canale politico-informativo): <<http://www.polit.ru/article/2006/03/14/sud/>> (10/2012).
- RG.RU. Rossijskaja gazeta* (RG.RU. La gazzetta ufficiale russa): <<http://www.rg.ru/2006/12/22/grazhdansky-kodeks.html>> (10/2012).
- Vikipedia. Svobodnaja ènciklopedija* (Wikipedia. L'enciclopedia libera): <<http://ru.wikipedia.org/wiki/Проза.py>> (10/2012).
- Vuzlib. Èkonomiko-pravovaja biblioteka* (Vuzlib. Biblioteca economico-giuridica): <http://www.pravo.vuzlib.org/book_z1881_page_5.html> (10/2012).
- Webreading.ru*: <<http://webreading.ru>> (10/2012).
- Žurnal'nyj zal. Russkij tolstij žurnal kak èstetičeskij fenomen* (Sala delle riviste. La rivista letteraria russa come fenomeno estetico): <<http://magazines.russ.ru/nj/2011/262/ru19-pr.html>> (10/2012).